



האוניברסיטה העברית בירושלים
THE HEBREW UNIVERSITY OF JERUSALEM

Center for the Study of Jewish Languages and Literatures
and Yiddish Studies Program

International Workshop | 9-10 March 2016

LADINO AND YIDDISH RABBINIC WRITINGS

WEDNESDAY, 9 MARCH 2015

The Hebrew University of Jerusalem,
Mount Scopus, Mandel Building, Room 530

9.00-10.00 Opening Remarks

Ofra Tirosh Becker, Head of the Center for the Study of Jewish Languages and Literatures, Hebrew University of Jerusalem

David G. Roskies, Naomi Prawer Kadar Visiting Professor in Yiddish Literature and Culture, Hebrew University of Jerusalem

David M. Bunis, Head of the Ladino Project, Hebrew University of Jerusalem

Katja Šmid, Marie Curie Fellow, Hebrew University of Jerusalem

10.00-11.30

Chair: **Katja Šmid**, Hebrew University of Jerusalem

Moshe Taube, Hebrew University of Jerusalem
The Evolution of the Role of Yiddish in Rabbinical Responsa

Omer Shafraan, Hebrew University of Jerusalem
Tautological Uses of Object Pronouns in Judezmo: Narrative Staging in Rabbinical Responsa Testimony

David M. Bunis, Hebrew University of Jerusalem
Judezmo Testimony in Ottoman Rabbinical Responsa: Verbatim Transcription or Scribal Approximation?

11.30-12.00

Coffee

12.00-13.30

Chair: **Judah Galinsky**, Bar-Ilan University

Edward Fram, Ben-Gurion University of the Negev
Yiddish as a Tool to Combat Cultural Assimilation in Sixteenth-Century Italy

Claudia Rosenzweig, Bar-Ilan University
Slonik's *Seder mitzvot nashim*: From Yiddish to Judeo-Italian

Ora R. Schwarzwald, Bar-Ilan University
On One Halakhic Issue in *Meza de el alma*

13.30-15.00

Lunch

15.00-16.30

Panel Dedicated to the Memory of Prof. Shlomo Berger ז"ל

Chair: **Chava Turniansky**, Hebrew University of Jerusalem

Lucia Raspe, Johann Wolfgang Goethe-Universität, Frankfurt am Main
Minhagim Books in Yiddish: A New Taxonomy

Katja Šmid, Hebrew University of Jerusalem

Getting Acquainted: Ladino Paratexts as a Source on the Sephardi Rabbinic World

Avriel Bar Levav, The Open University of Israel
Clearing the Path: On Some Paratexts in Yiddish Rabbinic Literature

16.30-17.00

Coffee

17.00-18.30

Chair: **Ora R. Schwarzwald**, Bar-Ilan University

Jacob Elbaum, Hebrew University of Jerusalem

Making the Old New: *Tsena ur'ena* on parashat Bereshit

Alisa Meyuhav Ginio, Tel Aviv University
Rabbi Ya'akov Khuli and his *Me'am Lo'ez* - A Ladino Commentary on the Bible

Eliezer Papo, Ben-Gurion University of the Negev

The Extraordinary Reception of the *Me'am Lo'ez* and Its Socio-Cultural Context

18.30-19.30

Chair: **David M. Bunis**, Hebrew University of Jerusalem

Tamar Alexander, Ben-Gurion University of the Negev
Alexander the Great in *Me'am Lo'ez*

Chava Turniansky, Hebrew University of Jerusalem
The Use of Midrash in Yiddish Musar Literature: The Case of *Seyfer Brantshpigl*

THURSDAY, 10 MARCH 2015

The Hebrew University of Jerusalem,
Mount Scopus, Mandel Building, Room 530

9.00-11.00

Chair: **Susana Weich Shahak**, Hebrew University of Jerusalem

Yaron Ben-Naeh, Hebrew University of Jerusalem

Daily Life of Ottoman Jews as Reflected in the Coplas

Michal Held, Hebrew University of Jerusalem
An 18th-Century Copla from the Ottoman Empire: Linguistic and Literary Observations

Anabella Esperanza, Hebrew University of Jerusalem

The Copla "La Ketuba de la Ley" as a Case Study of Judezmo Liturgical Poetry

Hadar Feldman, Hebrew University of Jerusalem
"Se Desperto Tova Be'Shira": Liturgical Poetry of the Sabbatean El Senyor Rabbi Yehuda Levi Tova

11.00-11.30

Coffee

11.30-12.30

Chair: **Javier Castaño**, Spanish National Research Council (CSIC)

Eleazar Gutwirth, Tel Aviv University
Judeo-Spanish and the Synagogue in the Early Modern Ottoman Empire

Oren Roman, Hebrew University of Jerusalem
The Jewish Vernacular and Religion

12.30-14.00

Lunch

14.00-15.00

Chair: **Aya Elyada**, Hebrew University of Jerusalem
Binyamin Hunyadi, Hebrew University of Jerusalem
Morose News for a Mundane World: Rabbinical Discourse in the Yiddish *Amud ha-Yira* in Hungary, 1866-1867

Michael Silber, Hebrew University of Jerusalem
Ultra-Orthodox Pioneers of Yiddish: The Publications of Akiva Yosef Schlesinger and Hillel Lichtenstein in Hungary and Galicia, 1863-1878

15.00-16.00

Chair: **Moshe Taube**, Hebrew University of Jerusalem

Dalit Assouline, University of Haifa
Contemporary Haredi Adaptations of the *Tsene-rene*

Daniel Reiser, Zefat Academic College
The Hasidic Sermon and Yiddish: Between Orality and Textuality

The National Library of Israel, Givat Ram Campus, Berman Hall

18.00-18.30 Reception (Berman Hall)

18.30-20.30 Closing Session

Elhanan Reiner, National Library of Israel
Opening Remarks (in Hebrew)

Chava Turniansky, Hebrew University of Jerusalem
Milestones of Yiddish Literature in the Collections of the National Library (in Hebrew)

Dov Cohen, Bar-Ilan University
The Ladino Collection of the National Library (in Hebrew)

Jasmina Huber, Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf
Sephardic Components in the Liturgical Music of the Belgrade Synagogue

Michael Lukin, Hebrew University of Jerusalem
Life and Death in Folk Yiddish Paraphrases of Psalms 118 (in Hebrew)

Inauguration of the Ladino and Yiddish Rabbinic Books Exhibit (Music Hall)



הפקולטה למדעי הרוח
The Faculty of Humanities



המכון למדעי היהדות ע"ש מנדל
Mandel Institute of Jewish Studies



Marie Skłodowska-Curie
Actions



European Research Council
Established by the European Commission